

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Senhor, o gran mal e o gran pesar

Senhor, o gran mal e o gran pesar

79,49

Mss.: A 173, B 324.

Cantiga de refran (intercalar) di tre *coblas singulares* di sei versi. Sono presenti le rime derivate tra il secondo verso della seconda strofa e il quarto della terza e il quinto della seconda e della terza.

Schema metrico: a10 b10 C 10 b10 a10 C10 (221:1).

Edizioni: CA 173; Correia, *Tese*, XV; Molteni 268; Machado 265*.

*Machado attribuisce la *cantiga* a Vasco Gil.

- letto 790 volte

Testo e traduzione

Senhor, o gran mal e o gran pesar e a gran coita e o grand?afan <i>-pois que vus vós non doedes de mí-</i> que por vós sofro, morte m?é de pran, e morte m?é de mand?assi queixar! <i>Tan grave dia, senhor, que vus vi!</i> Pois estas coitas eu ei a sofrer que vus ja dixे máis ca morte m?é <i>-pois que vus vós non doedes de mí-</i> e morte m?é, senhor, per bõa fe, de que vus ar ei aquest?a dizer! <i>Tan grave dia, senhor, que vus vi!</i> Porque vejo que cedo morrerei daquestas coitas que vus dixi ja, <i>-pois que vus vós non doedes de mí-</i> vedes, senhor, mui grave me sera de o dizer, pero a dize-lo ei! <i>Tan grave dia, senhor, que vus vi!</i>	I. Signora, il profondo male, l?angoscioso sospirare, il grande tormento e il grave affanno <i>-giacché voi non provate compassione di me-</i> che per voi soffro, mi conducono alla morte, certamente, e mi strugge lamentare così una tale esternazione! <i>Tanto nefasto, signora, il giorno in cui vi vidi!</i> II. Patire queste angosce che già vi rivelai è per me peggio della morte <i>-giacché voi non provate compassione di me-</i>, e per me è un tormento, signora, in buona fede, dovervi dire anche questo: <i>tanto nefasto, signora, il giorno in cui vi vidi!</i> III. Poiché vedo che morirò presto per queste pene che già vi rivelai <i>-giacché non provate compassione di me-</i>, vedete, signora, sarà molto doloroso per me dirvelo, ma devo dirlo! <i>Tanto nefasto, signora, il giorno in cui vi vidi!</i>
5	
10	
15	

- letto 507 volte

Testo critico

Senhor, o gran mal e o gran pesar e a gran coita e o grand?afan <i>-pois que vus vós non doedes de mí-</i> que por vós sofro, morte m?é de pran, e morte m?é de mand?assi queixar! <i>Tan grave dia, senhor, que vus vi!</i>	5
Pois estas coitas eu ei a sofrer que vus ja dixे máis ca morte m?é <i>-pois que vus vós non doedes de mí-</i> e morte m?é, senhor, per bõa fe, de que vus ar ei aquest?a dizer! <i>Tan grave dia, senhor, que vus vi!</i>	10
Porque vejo que cedo morrerei daquestas coitas que vus dixi ja, <i>-pois que vus vós non doedes de mí-</i>	15

vedes, senhor, mui grave me sera
de o dizer, pero a dize-lo ei!
Tan grave dia, senhor, que vus vi!

3 queu(us) non B 5 de mend assi A

v. 3: Michaëlis non segnala l'errore in apparato.

v. 5: la lezione trasmessa da B accolta a testo si può considerare *difficilior* rispetto alla variante di A, inoltre il sostantivo *manda* e i suoi sinonimi *mandado/mandada* si riscontrano nelle *cantigas* 79,2; 79,5; 79, 7; dunque la variante di B rispetta l'*usus scribendi* dell'autore. Michaëlis e Correia editano *m?end?assi*; la prima non segnala la variante in apparato.

v. 11: la carta 44v del manoscritto A è tagliata sul margine superiore e non permette la decifrazione del verso che è stato ricostruito su B. Michaëlis segnala in apparato questo problema, dichiarando di essere riuscita a leggere ?todas as letras, menos as que estão entre ei e a?; d'altra parte Correia spiega ?em A a linha encontra-se cortada, mas é possível, com a ajuda de B, reconstituir com segurança todas as letras, com excepção da primeira e das duas últimas?.

- letto 437 volte

Collazione

I,1 v.1	A B	Sennor, o gran mal e o gran pesar Senhor, o gram mal e o gram pesar
I,2 v.2	A B	e a gran coita e o grand?affan, e a gram coyta e o grand?affam,
I,3 v.3	A B	-pois que vus vós non doedes de min- -poys que vus non doedes de mi- -1
I,4 v.4	A B	que por vós soffro, morte m?é de pran, que por vós soffro, morte m?é de pram,
I,5 v.5	A B	e morte m?é de m?end?assi queixar! e morte m?é de mand?assy queixar!
I,6 v.6	A B	Tan grave dia, sennor, que vus vi! Tan grave dia, senhor, que vus vi!

II,1 v.7	A B	Pois estas coitas eu ei a soffrer Poys estas coitas eu ei a sofrer
II,2 v.8	A B	que vus ia dixe máis ca morte m?é que vus ia dixi máys ca morte m?é
II,3 v.9	A B	-pois que vus vós non doedes de min- -poys que vus vós non doedes de min-
II,4 v.10	A B	e morte m?é, sennor, per bona fe, e morte m?é, senhor, per bona fe,
II,5 v.11	A B	 de que vus ar ey aquest?a dizer!
II,6 v.12	A B	tan grave dia, sennor, que vus vi! Tan grave dia, senhor
III,1 v.13	A B	Porque veio que çedo morrerei Porque veio que cedo moirerey
III,2 v.14	A B	d?aquestas coitas que vus dixi ia, d?aquestas coytas que vus dixi ia,
III,3 v.15	A B	-pois que vus vos non doestes de min-, -poys que vus vos non doedes de min-,
III,4 v.16	A B	vedes, sennor, mui grave me será vedes, senhor, mui grave mi será
III,5 v.17	A B	de o dizer, pero a dize-l?-ei! de o dizer, pero a dize-lo-ey!
III,6 v.18	A B	Tan grave dia sennor que vus vi! Tan

- letto 541 volte

Edizioni

- letto 472 volte

Michaëlis

Senhor, o gran mal e o gran pesar
e a gran coita e o grand' affan
-pois que vus vos non doedes de mi,-
que por vos soffro, morte m' é, de pran,
e morte m' é de m' end' assi queixar! 5
Tan grave dia, senhor, que vus vi!

Pois estas coitas eu ei a soffrer
que vus ja dixe, mais ca morte m' é,
-pois que vus vos non doedes de mi,-
E morte m' é, senhor, per bõa fé, 10
aque vus ar ei aquest' a dizer!
Tan grave dia, senhor, que vus vi!

Porque vejo que cedo morrerei
d' aquestas coitas que vus dixi ja,
-pois que vus vos non doedes de mi,- 15
vedes, senhor, mui grave me será
de o dizer, pero a dizê-l'-ei!
Tan grave dia, senhor, que vus vi!

- letto 270 volte

Tradizione manoscritta

- letto 492 volte

CANZONIERE A

- letto 336 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A56.jpg>

- letto 300 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/aa1.jpg>

S E nnor o gran mal e

o gran pesar. e a gran coita e o

grand affan. pois que uus uos
?

non doedes demin. que por uos
?

soffro morte me de pran. e morte
?

me de mend assi queixar. tan

graue dia sennor que uus ui.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/giusto.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/www.jpg	p* ois estas coitas eu ei a soffrer que u(us) * dixe mais ca morte me. pois q(ue) u(us) uos non doedes de mi(n) . e morte me se(n)nor per bo(n)a fe. q a aq a * tan graue dia sennor q(ue) u(us) ui. *La letterina è solo annotata perchè è un'indicazione per il miniatore. *Dopo la parola 'u(us)' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'ia'. Il correttore non è intervenuto. *La pagina è tagliata in alto e non è possibile ricostruire il verso.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/aa3.jpg	p* or que ueio que çedo morrerei daquestas coitas que u(us) dixi ia. pois que u(us) uos no(n) doestes demi(n) . uedes se(n)nor mui graue me sera. deo dizer pero a dize ley. tan graue dia se(n)nor q(ue) u(us) ui. *La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

- letto 291 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
S E nnor o gran mal e o gran pesar. e a gran coita e o grand affan. pois que uus uos non doedes demin. que por uos soffro morte me de pran. e morte me de mend assi queixar. tan graue dia sennor que uus ui.	Sennor, o gran mal e o gran pesar e a gran coita e o grand affan -pois que vus vós non doedes de min- que por vós soffro, morte m?é de pran, e morte m?é de m?end?assi queixar! Tan grave dia, sennor, que vus vi!
II	II
p ois estas coitas eu ei a soffrer que u(us) dixe mais ca morte me. pois q(ue) u(us) uos non doedes de mi(n). e morte me se(n)nor per bo(n)a fe. q a q a tan graue dia sennor q(ue) u(us) ui.	Pois estas coitas eu ei a soffrer que vus ia dixe mais ca morte m?é -pois que vus vós non doedes de min- e morte m?é, sennor, per bona fé, ?????????????.. * tan grave dia, sennor, que vus vi! *La pagina è tagliata in alto e non è possibile ricostruire il verso.
III	III

p or que ueio que çedo morrerei
daquestas coitas que u(us) dixi ia.
pois que u(us) uos no(n) doestes demi(n).
uedes se(n)nor mui graue me sera.
deo dizer pero a dize ley.
tan graue dia se(n)nor q(ue) u(us) ui.

Porque veio que çedo morrerei
d?aquestas coitas que vus dixi ia,
-pois que vus vós non doestes de min-,
vedes, sennor, mui grave me será
de o dizer, pero a dize-l?-ei!
Tan grave dia sennor que vus vi!

- letto 306 volte

CANZONIERE B

- letto 330 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B56.jpg>

- letto 284 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/bb1.jpg>

S enhor o gram mal eo g(ra)m pesar
E a gram coyta eo grandaffam
poy queu(us) non doedes demi
Que por uos soffro morte me depram
E morte me de mandassy queixar
Tan graue dia senhor queu(us) ui *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/bb2.jpg>

P oys estas coitas eu ei asofrer
Q ue u(us) ia dixi mays ca morte me
poy que u(us) uos non doedes demi(n)
E morte me senhor per bona fe
De queu(us) ar ey aquesta dizer
T an g(ra)ue dia senhor. *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/bb3.jpg>

Por que ueio que cedo moirerey
Daquestas coytas queu(us) dixi ia
poys queu(us) uos non doedes demi(n)
Uedes senhor mui g(ra)ue mi sera
Deo dizer pero adizeloey
Tan.

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

- letto 394 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
S enhor o gram mal eo g(ra)m pesar E a gram coyta eo grandaffam poys queu(us) non doedes demi Que por uos soffro morte me depram E morte me de mandassy queixar Tan graue dia senhor queu(us) ui	Senhor, o gram mal e o gram pesar e a gram coyta e o grand?affam -poys que vus non doedes de mi- * que por vós soffro, morte m?é de pram, e morte m?é de m?and?assy queixar! Tan grave dia, senhor, que vus vi! *Verso ipometro: C9.
II	II
P oys estas coitas eu ei asofrer Q ue u(us) ia dixi mays ca morte me poys que u(us) uos non doedes demi(n) E morte me senhor per bona fe De queu(us) arey aquesta dizer T an g(ra)ue dia senhor.	Poys estas coitas eu ei a soffrer que vus ia dixi, mays ca morte m?é, -poys que vus vós non doedes de min-, e morte m?é, senhor, per bona fé, de que vus ar ey aquest?a dizer: tan grave dia, senhor.....
III	III
P or que ueio que cedo moirerey Daquestas coytas queu(us) dixi ia poys queu(us) uos non doedes demi(n) Uedes senhor mui g(ra)ue mi sera Deo dizer pero adizeloey Tan.	Porque veio que cedo moirerey d?aquestas coytas que vus dixi ia, poys que vus vós non doedes de min, vedes, senhor, mui grave mi será de o dizer, pero a dize-lo-ey! Tan

- letto 374 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senhor-o-gran-mal-e-o-gran-pesar>